



**Детские библиотеки – свободный доступ к различным культурам – примеры из Польши**

**Гражина Леванович Назал**  
National Library of Poland  
Warsaw, Poland

*Translated by Anastasia Kopteva*

**Meeting:**

**147. Libraries for Children and Young Adults & Library Services to Multicultural Populations**

**WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY**

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden  
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

После Второй мировой войны Польша фактически стала национально однородной страной. В 2002 году всего 1.23% жителей Польши (471500 человек из всего населения 38632000) заявили, что их национальность не поляки. Хотя этим данным около десяти лет (более поздняя информация не доступна) следует ожидать, что эта тенденция, наблюдаемая в последнее время, будет усиливаться. Во время переписи населения в Польше были выявлены такие многочисленные этнические группы: немцы (152897), белорусы (48737), украинцы (3095), и румыны (12855). Другие группы состоят более чем из 200 человек: русские, лемки, литовцы, кашубы, и словаки. Все выше перечисленные группы можно описать как «старые» меньшинства, то есть те, кто родились в Польше, или те, кто оказались внутри польских границ, в результате пост военных изменений. Вьетнамцы составляют самое крупное «новое» меньшинство (около 2000), за ними следуют французы (около 1600), американцы, итальянцы и греки. Эти недавние изменения национальной структуры Польши были продиктованы политическими, социальными и экономическими изменениями, которые имели место на стыке 1980-х годов. Так же это связано с открытием границ, которое произошло после присоединения Польши к Евросоюзу (2004). В это время Польша стала весьма привлекательной страной для иммигрантов из Азии, бывших республик Советского Союза и Турции. Тем не менее, Польша все еще остается сравнительно национально однородной страной.

В результате выше описанных изменений, публичные библиотеки, включая и детские библиотеки, стали проявлять больший интерес к мультикультурным проблемам. В 2008 году в Польше насчитывалось 8420 публичных библиотек, включая 978 библиотек для детей и юношества.

Несколько примеров подтверждающих, что польские библиотекари осознают важность знакомства молодежи с миром культурного и этнического многообразия:

1. С 1993 года детское отделение городской библиотеки города Освенцима запустило долгосрочную программу «Презентация иностранных культур и культурная интеграция посредством книг для молодежи». Программа основана на собраниях книг на иностранных языках (в данный момент общее число собраний 13). Книги собраны при поддержке различных организаций, среди которых, польское отделение IBBY (Международный совет по книгам для детей и юношества). Главной целью программы является знакомство юных читателей с литературой на японском, шведском, литовском, иврите, французском, чешском, словацком, немецком, английском, норвежском, датском, португальском языках, и с книгами из Швейцарии. Изучение культуры, истории и современности соответствующих стран. Эта многоцелевая программа призвана: подготовить детей и юношество для жизни в современном общедоступном мире, развивать способности преодолевать барьеры и предрассудки, существующие в группах сверстников из разных стран, создавать диалог, искать общее и позитивно воспринимать культурные и этнические различия, выстраивать конструктивные отношения среди молодежи, и улучшать знания иностранных языков.

Частью программы являются выставки книг на иностранных языках, некоторые из этих выставок посвящены истории и географии разных стран. Проведение литературных семинаров, с использованием интерактивных и игровых методов обучения. Во время выставок проходят лекции; люди из разных стран могут встретиться; инсценируются национальные эпосы и легенды; организуются конкурсы по литературе и искусству. Иногда выставки проходят одновременно с семинарами, конференциями или научными заседаниями, международного и национального характера, направленные на изучение круга детского чтения. Презентация каждого собрания и сопровождающие его мероприятия проходят в течение шести месяцев. Собранные материалы служат как «путешествующие выставки»: эти выставки берут в аренду другие библиотеки и организации Польши для поддержки и реализации различных программ. В рамках этой деятельности библиотека города Освенцима была номинирована в 1999 году на премию IBBY/ASANI (Премия Международного совета по книгам для детей и юношества и японской газеты Асахи по поддержке чтения).

2. В некоторых публичных библиотеках в Ольштыне и Вроцлаве, а именно в двух библиотеках для молодежи (13-25 лет), которые были открыты в 2004 году при поддержке Фонда Бертельсман, местного правительства и муниципальных библиотек. Молодые волонтеры, из европейской программы для молодежи, организовывают мастер-классы посвященные культуре их страны, или языковые «кафе». Идея «Языкового кафе» адресована людям, которые заинтересованы в совершенствовании своих языковых знаний с помощью учителей иностранного или носителей языка. Отдельно от обучения иностранным языкам участники имеют возможность изучать и многие другие вещи связанные с культурой стран. Каждую неделю поднимаются новые темы, например: национальная кухня, музыка, история или литература. Все встречи бесплатны и очень популярны. Кроме этого, волонтеры принимают активное участие в жизни библиотеки, они организуют занятия по искусству, музыке и театрализации или оформляют выставки. Они передают знания о своих странах. Например: волонтер из Франции организует для читателей библиотеки серию занятий о французской провинции Бретань, своей родной провинции. Во время этих занятий дети могут узнать много интересных вещей, они делают традиционные шляпы и танцуют под музыку

традиционную для Бретани. И волонтеры, и читатели много получают для себя от таких занятий. С помощью различных креативных подходов они могут удовлетворять свои интересы и получать новый опыт общения с молодежью и детьми Польши.

3. Еще один пример из города Ольштын. После того как резиновая промышленность этого города была выкуплена французской корпорацией "Мишлен", значительная часть франкоговорящего населения, включающая семьи с детьми прибыла в город. Детская библиотека «Алфавит», основанная в 2006 году начала, в связи с этим, приобретение книг на французском языке и реализацию программы по привлечению к миру детской литературы. Стоит отметить, что библиотека «Алфавит» одна из самых современных публичных библиотек Польши. Ее успех отчасти зависит от необычного для Польши расположения: библиотека находится в городском торговом центре «Альфа».
4. Польские библиотеки принимают активное участие в международных проектах общего культурного обучения. Проект «Книги для кросскультурного образования» (The Barfie), который проводился в 2002-2004 гг. публичной библиотекой в районе Урсус в Варшаве - одно из наиболее известных начинаний. Этот проект был реализован в 11 европейских странах, и ставил своей целью продвижение межкультурного образования посредством детских книг и медиа. Среди важных задач проекта было создание каталога европейских детских и молодежных книг, который включает в себя книги, посвященные трудным темам. Шесть польских книг были занесены в этот каталог: «Ежик» (Jez), которая посвящена проблемам детской адаптации; «Magda.doc» Марты Фокс, о незапланированной беременности в подростковом возрасте. Проект сопровождался несколькими научными публикациями для учителей, которые использовали этот каталог. Сейчас варшавская библиотека в районе Урсус занята еще в одном международном проекте - общение через книги: ЕРВС II европейская книжка-картинка, коллекция II. Многие детские библиотеки особенно в области Силезия, принимают участие в чешском проекте «Ночь с Андерсеном». Это событие, которое проходит раз в год. В день рождения Андерсена. Дети проводят ночь в библиотеке, слушая сказки и истории или смотря фильмы. Через интернет они могут общаться с другими участниками проекта, которые находятся в других странах, в основном в Чехии и Словакии.
5. В 1991 году, в городе Ныса была основана первая институализированная форма зарубежного сотрудничества, объединившая Польшу, Чехию и Германию. В 1997 году библиотеки в городах: Еленя-Гура (Польша), Дрезден (Германия) и Либерец (Чешская республика), объединенные одной инициативой опубликовали справочник на трех языках о библиотеках европейского региона. Авторы этого издания высказали предположение «если вы мало знаете о своих соседях, у вас легко могут возникнуть разногласия с ними». Таким образом, информация о культурных и образовательных возможностях библиотек, позволяет жителями еврорегиона получить больше информации и знания. В 1996 был организован конкурс по искусству и литературе для детей из трех соседствующих стран, посвященный фигуре «Призрак гор» (Rübezhl-Rzepiór-Karkonoš), образ, взятый из легенд общих для жителей европейского региона. Дети могли придумать собственные версии легенды и нарисовать портреты приведения. В 2004 году (недавний пример) была опубликована брошюра о детских библиотеках на трех языках. Еще одним шагом в совместной работе библиотек еврорегиона стали

многочисленные семинары и конференции детских библиотекарей, где проводился широкий обмен мнениями по вопросам библиотечного обслуживания детей и юношества.

- 6.
7. В 1980-х и 1990-х годах публичная библиотека нижней Силезии в Вроцлаве на протяжении довольно долго периода сотрудничала с румынами из близлежащих округов. Возраст детей посещающих библиотеки 4-12 лет, и большинство из них мальчики, которые приходили в библиотеку как в клуб. Это было приятное место с дружелюбными библиотекарями, как женщинами, так и мужчинами. Иногда они могли предложить перекусить или послушать некоторые цыганские сказки такие как «Веточка с солнечного дерева» (Gałązka z drzewa słońca) известного эксперта цыганского фольклора Ежи Фицовского. Здесь так же можно рисовать – вам предоставят в неограниченном количестве все необходимое, цветные карандаши и бумагу. Мальчики переставали ходить в библиотеку, когда румынская группа переехала в новую торговую галерею, где больше было развлечений и было так же уютно и тепло.

8. В 2009 году отделение детской библиотеки нижней Силезии в Вроцлаве получило поддержку от корейской корпорации «LG» на время, до тех пор, пока проходило восстановление здания. В соответствии с интерьером библиотека получила название «библиотека семи континентов». Место под названием «Окно на Корею», было организовано внутри библиотеки, где книги на корейском языке собирались и выдавались. Библиотека планирует начать сотрудничество со школами, в которых обучаются корейские дети. Этот вид сотрудничества уже начат, с надеждой на дальнейшее развитие в разных направлениях, в том числе и в преодолении межнациональных барьеров. Теперь сплоченные на основе языка и мудрости культуры, очень хорошо организованные внутри себя сообщества иммигрантов из Азии организуют распространение своих книг, журналов и газет, создание своей собственной библиотеки и своих сайтов.

Известный Польский писатель Рышард Капуцинский и его книга «Путешествие с Геродотом» рассказывает о проблемах непохожести и о мультикультурном обществе: «Полным энтузиазма и детского восторга Геродот узнает о новых мирах. Его самое главное открытие: миров много. И каждый из них не похож на другой. Каждый важен сам по себе. И мы должны знать их, потому что эти другие миры, другие культуры, являются зеркалом, в котором мы видим свою культуру. Благодаря этому мы можем лучше понимать себя, потому что мы не можем определить свою принадлежность, до тех пор, пока мы не начнем сравнивать себя с другими. Таким образом, Геродот делает свое открытие: культура как зеркало, в которое мы смотримся каждое утро и начинаем лучше понимать себя, и отправляется в путешествие снова и снова».

Проблемы обслуживания иностранных граждан в Польских библиотеках существуют не так давно. И, тем не менее, мы должны надеяться, что «Манифест мультикультурной библиотеки», принятый Польской ассоциацией библиотекарей в декабре 2009 года, привлечет внимание к данной проблеме.